

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego,

sporządzony w Tokio dnia 14 listopada 1969 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 listopada 1969 roku sporządzony został w Tokio Protokół dodatkowy do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 kwietnia 1974 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *w z. S. Trepczyński*

(Tekst protokołu zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

Przekład.

**PROTOKÓŁ DODATKOWY DO KONSTYTUCJI
ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO**

SPIS RZECZY

- Art.
- I (art. 8 zmieniony) Związki ograniczone. Porozumienia specjalne
- II (art. 11 zmieniony) Przystąpienie lub przyjęcie do Związku. Postępowanie
- III (art. 13 zmieniony) Organy Związku
- IV (art. 18 zmieniony) Rada Doradcza Studiów Poczтовых
- V (art. 21 zmieniony) Wydatki Związku. Składki Kra-
jów członkowskich
- VI (art. 26 zmieniony) Notyfikacja o ratyfikacji i innych sposobach zatwierdzania aktów Związku
- VII Przystąpienie do Protokołu dodatkowego i innych aktów Związku
- VIII Wejście w życie i okres obowiązywania Protokołu dodatkowego do Konstytucji Światowego Związku Poczтового

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Konstytucji Światowego Związku Poczowego

Pełnomocnicy Rządów Krajów członkowskich Światowego Związku Poczowego, zebrani na Kongresie w Tokio, zgodnie z artykułem 30 ustęp 2 Konstytucji Światowego Związku Poczowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r., przyjęli, z zastrzeżeniem ratyfikacji, następujące zmiany do wymienionej Konstytucji:

Artykuł I

(Artykuł 8 zmieniony)

Związki ograniczone. Porozumienia specjalne

1. Kraje członkowskie lub ich zarządy pocztowe, jeżeli nie jest to sprzeczne z ustawodawstwem tych Krajów, mogą tworzyć związki ograniczone i zawierać porozumienia specjalne dotyczące międzynarodowej służby pocztowej, jednak pod warunkiem niewprowadzania do nich postanowień mniej korzystnych dla publiczności od przewidzianych w aktach, których zainteresowane Kraje członkowskie są stronami.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA
CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

TABLE DES MATIÈRES

- Art.
- I. (art. 8 modifié) Unions restreintes. Arrangements spéciaux
- II. (art. 11 modifié) Adhésion ou admission à l'Union. Procédure
- III. (art. 13 modifié) Organes de l'Union
- IV. (art. 18 modifié) Conseil consultatif des études postales
- V. (art. 21 modifié) Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres
- VI. (art. 26 modifié) Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union
- VII. Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union
- VIII. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA**

CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle, réunis en Congrès à Tokyo, vu l'article 30, § 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 8 modifié)

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs Administrations postales si législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Związki ograniczone mogą wysyłać obserwatorów na kongresy, konferencje i posiedzenia Związku, do Rady Wykonawczej, jak również do Rady Doradczej Studiów Pocztowych.

3. Związek może wysyłać obserwatorów na kongresy, konferencje i posiedzenia związków ograniczonych.

Artykuł II

(Artykuł 11 zmieniony)

Przystąpienie lub przyjęcie do Związku. Postępowanie

1. Każdy członek Organizacji Narodów Zjednoczonych może przystąpić do Związku.

2. Każdy suwerenny Kraj, nie będący członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, może wystąpić z wnioskiem o przyjęcie go w poczet Krajów członkowskich Związku.

3. Przystąpienie lub wnioski o przyjęcie do Związku powinny zawierać formalną deklarację przystąpienia do Konstytucji i do aktów obowiązkowych Związku. Deklaracja ta jest kierowana drogą dyplomatyczną do Rządu Konfederacji Szwajcarskiej, który zależnie od wypadku zawiadamia o przyjęciu lub zasięga opinii Krajów członkowskich co do wniosku o przyjęcie.

4. Kraj nie będący członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych uważany jest za przyjęty w poczet Krajów członkowskich, jeżeli jego wniosek poparty został co najmniej przez dwie trzecie Krajów członkowskich Związku. Kraje członkowskie, które w ciągu czterech miesięcy nie udzielią odpowiedzi, uważane są za wstrzymujące się.

5. Przystąpienie lub przyjęcie w poczet członków zostaje notyfikowane przez Rząd Konfederacji Szwajcarskiej Rządom Krajów członkowskich. Nabiera ono mocy obowiązującej poczynając od daty tej notyfikacji.

Artykuł III

(Artykuł 13 zmieniony)

Organy Związku

1. Organami Związku są: Kongres, Konferencje Administracyjne, Rada Wykonawcza, Rada Doradcza Studiów Pocztowych, komisje specjalne i Biuro Międzynarodowe.

2. Stałymi organami Związku są: Rada Wykonawcza, Rada Doradcza Studiów Pocztowych i Biuro Międzynarodowe.

Artykuł IV

(Artykuł 18 zmieniony)

Rada Doradcza Studiów Pocztowych

Rada Doradcza Studiów Pocztowych (CCEP) ma za zadanie przeprowadzanie badań i wydawanie opinii w sprawach technicznych, eksploatacyjnych i ekonomicznych interesujących służbę pocztową.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union au Conseil exécutif ainsi qu'au Conseil consultatif des études postales.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article II

(Article 11 modifié)

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout Pays souverain non-membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

4. Le Pays non-membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Article III

(Article 13 modifié)

Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, les Conférences administratives, le Conseil exécutif, le Conseil consultatif des études postales, les Commissions spéciales et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil exécutif, le Conseil consultatif des études postales et le Bureau international.

Article IV

(Article 18 modifié)

Conseil consultatif des études postales

Le Conseil consultatif des études postales (CCEP) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et économiques intéressant le service postal.

Artykuł V

(Artykuł 21 zmieniony)

Wydatki Związku. Składki Krajów członkowskich

1. Każdy Kongres ustala maksymalną kwotę, którą mogą osiągnąć:

- a) wydatki Związku rocznie;
- b) wydatki związane ze zwołaniem następnego Kongresu.

2. Maksymalna kwota wydatków przewidziana w ustępie 1 może być przekroczona, jeśli wymagają tego okoliczności, z zastrzeżeniem przestrzegania odpowiednich postanowień Regulaminu Generalnego.

3. Wydatki Związku, ewentualnie łącznie z wydatkami przewidzianymi w ustępie 2, ponoszone są wspólnie przez Kraje członkowskie Związku. W tym celu każdy Kraj członkowski jest zaliczony przez Kongres do jednej z klas składek, których liczbę określa Regulamin Generalny.

4. W przypadku przystąpienia lub przyjęcia do Związku na podstawie artykułu 11 Rząd Konfederacji Szwajcarskiej określa w uzgodnieniu z Rządem zainteresowanego Kraju klasę składek, do której powinien on być zaliczony ze względu na rozłożenie wydatków Związku.

Artykuł VI

(Artykuł 26 zmieniony)

Notyfikacja o ratyfikacji i innych sposobach zatwierdzenia aktów Związku

Dokumenty ratyfikacyjne Konstytucji i ewentualnie dokumenty zatwierdzenia innych aktów Związku zostaną złożone jak najszybciej Rządowi Konfederacji Szwajcarskiej, który zawiadamia Kraje członkowskie o złożeniu tych dokumentów.

Artykuł VII

Przystąpienie do Protokołu dodatkowego i innych aktów Związku

1. Kraje członkowskie, które nie podpisały niniejszego Protokołu, mogą przystąpić do niego w każdym czasie.

2. Kraje członkowskie, które są stronami Aktów znowelizowanych przez Kongres, lecz ich nie podpisały, obowiązane są przystąpić do nich w możliwie najkrótszym czasie.

3. Dokumenty przystąpienia, w wypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2, kierowane są drogą dyplomatyczną do Rządu Kraju, w którym znajduje się siedziba Związku, a Rząd ten zawiadamia Kraje członkowskie o złożeniu tych dokumentów.

Artykuł VIII

Wejście w życie i okres obowiązywania Protokołu dodatkowego do Konstytucji Światowego Związku Poczтового

Niniejszy Protokół dodatkowy wejdzie w życie dnia 1 lipca 1971 roku, z wyjątkiem artykułu V, który nabierze mocy z dniem 1 stycznia 1971 roku i pozostanie w mocy przez czas nieokreślony.

Article V

(Article 21 modifié)

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre:

- a) annuellement les dépenses de l'Union;
- b) les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.

2. Le montant maximal des dépenses prévu au § 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.

3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées au § 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. A cet effet, chaque Pays-membre est classé par le Congrès dans l'une des classes de contribution dont le nombre est déterminé par le Règlement général.

4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe de contribution dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

Article VI

(Article 26 modifié)

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union, sont déposés dans le plus bref délai auprès du Gouvernement de la Confédération Suisse qui notifie ces dépôts aux Pays-membres.

Article VII

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés, sont tenus d'y adhérer dans les plus brefs délais possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux §§ 1 et 2 sont adressés par la voie diplomatique au Gouvernement du Pays-siège qui notifie ce dépôt aux Pays-membres.

Article VIII

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1971, à l'exception de l'article V qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1971, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Na dowód czego Pełnomocnicy Rządów Krajów członkowskich sporządzili niniejszy Protokół dodatkowy, który posiadać będzie tę samą moc i to samo znaczenie, jak gdyby jego postanowienia były zamieszczone w samym tekście Konstytucji, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Kraju — siedziby Związku. Jeden jego odpis zostanie doręczony każdej Stronie przez Rząd Kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Tokio, dnia 14 listopada 1969 roku.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Tokyo, le 14 novembre 1969.